

# Hymne zur Einweihung des neuen Tabernakels.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Hymne pour la consécration  
du nouveau Tabernacle.

Poésie de J. H. Vries.

Consecration Hymn.

English Translation by Percy Pinkerton.

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1859.

Moderato assai.

Organo  
o  
Pianoforte.

(Jeux de Flûtes.)  
*p* (Flöten.)  
(Flutes.)

## Strophe I.

Soprani.

*mf* *p*

Bien que le ciel par - fois se cou - vre d'un nu - a - ge Qui nous dé -  
 Mö - gen in luft' - gen Höhn die Wol - ken auch sich tür - men, trü - bend des

Alti.

*mf* *p*

What tho' the heav'n a - bove by dark - est storm be cloud - ed, Hid - ing its

Tenori I.

*mf* *p*

Bien que le ciel par - fois se cou - vre d'un nu - a - ge Qui nous dé -  
 Mö - gen in luft' - gen Höhn die Wol - ken auch sich tür - men, trü - bend des

Tenori II.

*mf* *p*

What tho' the heav'n a - bove by dark - est storm be cloud - ed, Hid - ing its

Bassi I. II.

*mf* *p*

Bien que le ciel par - fois se cou - vre d'un nu - a - ge Qui nous dé -  
 Mö - gen in luft' - gen Höhn die Wol - ken auch sich tür - men, trü - bend des  
 What tho' the heav'n a - bove by dark - est storm be cloud - ed, Hid - ing its

*mf* *p*

ro - - be sa clar - té, Met - tons, pau - vres mor - tels au mi -  
 Him - - mels kla - res Licht, so se - tzen doch wir Sterb - li - chen

rad - - iance from our sight, Let mor - tals ev - er trust, by mis -

ro - - be sa clar - té, Met - tons, pau - vres mor - tels au mi -  
 Him - - mels kla - res Licht, so se - tzen doch wir Sterb - li - chen

rad - - iance from our sight, Let mor - tals ev - er trust, by mis -

ro - - be sa clar - té, Met - tons, pau - vres mor - tels au mi -  
 Him - - mels kla - res Licht, so se - tzen doch wir Sterb - li - chen

rad - - iance from our sight, Let mor - tals ev - er trust, by mis -

lieu de l'o - ra - ge, Tout notre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

lieu de l'o - ra - ge, Tout no - tre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

lieu de l'o - ra - ge, Tout notre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

lieu de l'o - ra - ge, Tout no - tre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

lieu de l'o - ra - ge, Tout notre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

lieu de l'o - ra - ge, Tout notre es - poir en sa bon - té!  
 mit - ten in Stür - men stets auf - ihn uns - re Zu - ver - sicht!  
 for - tune o'er - shroud - ed, Storm - clouds shall break and all be bright!

Strophe II.

Tempo I.

Vers son trône su - bli - me é - le - vons - nos lou - an - ges! Et vers son di - vin  
 Schickt em - por eu - re Klän - ge, den All - mächt' - gen zu prei - sen und Je - sus Christ, sei - nen  
 To - the Lord God Al - might - y let our praise - now be giv - en; To His throne shall our

Vers son trône su - bli - me é - le - vons - nos lou - an - ges! Et vers son di - vin  
 Schickt em - por eu - re Klän - ge, den All - mächt' - gen zu prei - sen und Je - sus Christ, sei - nen  
 To - the Lord God Al - might - y let our praise - now be giv - en; To His throne shall our

Vers son trône su - bli - me é - le - vons - nos lou - an - ges! Et vers son di - vin  
 Schickt em - por eu - re Klän - ge, den All - mächt' - gen zu prei - sen und Je - sus Christ, sei - nen  
 To - the Lord God Al - might - y let our praise - now be giv - en; To His throne shall our

Tempo I.

fils Jé - sus U - nis - sons - nos ac - cents aux ac - cents des ar - chan - ges,  
 ein' - gen Sohn! O, ver - eint - eu - ren Sang mit der Erz - en - gel Wei - sen,  
 an - thems rise, Till they blend - with the choirs of arch - an - gels in heav - en,

fils Jé - sus U - nis - sons - nos ac - cents aux ac - cents des ar - chan - ges,  
 ein' - gen Sohn! O, ver - eint - eu - ren Sang mit der Erz - en - gel Wei - sen,  
 an - thems rise, Till they blend - with the choirs of arch - an - gels in heav - en,

fils Jé - sus U - nis - sons - nos ac - cents aux ac - cents des ar - chan - ges,  
 ein' - gen Sohn! O, ver - eint - eu - ren Sang mit der Erz - en - gel Wei - sen,  
 an - thems rise, Till they blend - with the choirs of arch - an - gels in heav - en,

## Strophe III.

*mf* *p* *poco rit.* **Tempo I.**

Qui sont les bien - heu - reux é - lus! Voi - ci ve - nir en - fin cet - te châs - se de marbre  
 die da - er - wählt vor Got - tes Thron! Se - het den marmornen Schrein wir schau'n ihn voll - en - det,  
 Loud let them ech - o thro' the skies! See where of marble white stands the shrine now e - rect - ed

Qui sont les bien - heu - reux é - lus! Voi - ci ve - nir en - fin cet - te châs - se de marbre  
 die da - er - wählt vor Got - tes Thron! Se - het den marmornen Schrein wir schau'n ihn voll - en - det,  
 Loud let - them ech - o thro' the skies! See where of marble white stands the shrine now e - rect - ed

Qui sont les bien - heu - reux é - lus! Voi - ci ve - nir en - fin cet - te châs - se de marbre  
 die da - er - wählt vor Got - tes Thron! Se - het den marmornen Schrein wir schau'n ihn voll - en - det,  
 Loud let them ech - o thro' the skies! See where of marble white stands the shrine now e - rect - ed

Qui sont les bien - heu - reux é - lus! Voi - ci ve - nir en - fin cet - te châs - se de marbre  
 die da - er - wählt vor Got - tes Thron! Se - het den marmornen Schrein wir schau'n ihn voll - en - det,  
 Loud let them ech - o thro' the skies! See where of marble white stands the shrine now e - rect - ed

*mf* *p* *mf* *poco rit.* **Tempo I.**

*p*

Que l'on - doit é - le - ver pour lui. La croix du Gol - go - tha, c'est  
 der ein - hei - lig Sym - bol um - schliesst: im Bil - de Gol - gathas Kreuz, das

Tem - ple - meet for the Lord - de - sign'd The Cross of Gol - go - tha as

Que l'on - doit é - le - ver pour lui. La croix du Gol - go - tha, c'est  
 der ein - hei - lig Sym - bol um - schliesst: im Bil - de Gol - gathas Kreuz, das

Tem - ple - meet for the Lord - de - sign'd The Cross of Gol - go - tha as

Que l'on - doit é - le - ver pour lui. La croix du Gol - go - tha, c'est  
 der ein - hei - lig Sym - bol um - schliesst: im Bil - de Gol - gathas Kreuz, das  
 Tem - ple - meet for the Lord de - sign'd The Cross of Gol - go - tha as

*mf* *p* *poco rit.*

en i - ma - ge l'ar - bre Où le pau - vre trouve un a - bri.  
 Trost und Heil uns spen - det, draus dem Ärm - sten Se - gen er - spriesst.  
 em - blem is re - flect - ed; Here the sin - ner shel - ter may find.

en i - ma - ge l'ar - bre Où le pau - vre trouve un a - bri.  
 Trost und Heil uns spen - det, draus dem Ärm - sten Se - gen er - spriesst.  
 em - blem is re - flect - ed; Here the sin - ner may shel - ter find.

en i - ma - ge l'ar - bre Où le pau - vre trouve un a - bri.  
 Trost und Heil uns spen - det, draus dem Ärm - sten Se - gen er - spriesst.  
 em - blem is re - flect - ed; Here the sin - ner shel - ter may find.

en i - ma - ge l'ar - bre Où le pau - vre trouve un a - bri.  
 Trost und Heil uns spen - det, draus dem Ärm - sten Se - gen er - spriesst.  
 em - blem is re - flect - ed; Here the sin - ner may shel - ter find.

en i - ma - ge l'ar - bre Où le pau - vre trouve un a - bri.  
 Trost und Heil uns spen - det, draus dem Ärm - sten Se - gen er - spriesst.  
 em - blem is re - flect - ed; Here the sin - ner shel - ter may find.

*mf* *p* *poco rit.*

Strophe IV.

Tempo I.

*mf* *p*

Qui peut te con - tem - pler sans é - le - ver son â - me, Mys - té - ri -  
 Wer könn - te dich be - schau'n, ge - heim - nis - vol - les Zei - chen, gött - li - cher

The souls of men who gaze up - on this shrine, a - dor - ing Where stands the

Qui peut te con - tem - pler sans é - le - ver son â - me, Mys - té - ri -  
 Wer könn - te dich be - schau'n, ge - heim - nis - vol - les Zei - chen, gött - li - cher

The souls of men who gaze up - on this shrine, a - dor - ing Where stands the

Qui peut te con - tem - pler sans é - le - ver son â - me, Mys - té - ri -  
 Wer könn - te dich be - schau'n, ge - heim - nis - vol - les Zei - chen, gött - li - cher

The souls of men who gaze up - on this shrine, a - dor - ing Where stands the

*mf* *p*

*Tempo I.*

eu - se croix d'a - mour, Jus - qu'aux bril - lants ra - yons de la cé - les - te  
 Lie - be hei - lig Bild, und h**ö**b' - em - por - sich nicht zu **ü** - ber - ird' - schen

my - stic Cross of Love Are rais'd by pow'r Di - vine, to heights ce - les - tial

eu - se croix d'a - mour, Jus - qu'aux bril - lants ra - yons de la cé - les - te  
 Lie - be hei - lig Bild, und h**ö**b' - em - por - sich nicht zu **ü** - ber - ird' - schen

my - stic Cross of Love Are rais'd by pow'r Di - vine, to heights ce - les - tial

eu - se croix d'a - mour, Jus - qu'aux bril - lants ra - yons de la cé - les - te  
 Lie - be hei - lig Bild, und h**ö**b' - em - por - sich nicht zu **ü** - ber - ird' - schen

my - stic Cross of Love Are rais'd by pow'r Di - vine, to heights ce - les - tial

*mf* flam - me Qui brû - le dans l'é - ter - nel sé - jour!  
*mf* Rei - chen, zum Strah - len - glanz im himm - li - schen Ge - fild!  
*mf* soar - ing, Where saints of God *p* dwell in realms a - bove.

*mf* flam - me Qui brû - le, qui brû - le dans l'é - ter - nel sé - jour!  
*mf* Rei - chen, zum Stra - len - glanz in dem himm - li - schen Ge - fild!  
*mf* soar - ing, Where saints ho - ly saints dwell in man - sions bright a - bove.

*mf* flam - me Qui brû - le dans l'é - ter - nel sé - jour!  
*mf* Rei - chen, zum Strah - len - glanz im himm - li - schen Ge - fild!  
*mf* soar - ing, Where saints of God *p* dwell in realms a - bove.

*mf* flam - me Qui brû - le, qui brû - le dans l'é - ter - nel sé - jour!  
*mf* Rei - chen, zum Stra - len - glanz in dem himm - li - schen Ge - fild!  
*mf* soar - ing, Where saints ho - ly saints dwell in man - sions bright a - bove.

*mf* flam - me Qui brû - le, qui brû - le en l'é - ter - nel sé - jour!  
*mf* Rei - chen, zum Stra - len - glanz saints im himm - li - schen Ge - fild!  
*mf* soar - ing, Where saints ho - ly saints dwell there in realms a - bove.

*poco rit.*



Strophe V.

Tempo I.

Qui pour-rait re - fu - ser d'appor - ter son o - bo - le À la sain -  
 Wer wür - de da ver - schmähn, auch sein Schürf - lein zu brin - gen, je - nem Er -  
 E'en though it be a mite, let each man give his tok - en, Tri - bute to -  
 Qui pour-rait re - fu - ser d'appor - ter son o - bo - le À la sain -  
 Wer wür - de da ver - schmähn, auch sein Schürf - lein zu brin - gen, je - nem Er -  
 E'en though it be a mite, let each man give his tok - en, Tri - bute to -  
 Qui pour-rait re - fu - ser d'appor - ter son o - bo - le À la sain -  
 Wer wür - de da ver - schmähn, auch sein Schürf - lein zu brin - gen, je - nem Er -  
 E'en though it be a mite, let each man give his tok - en, Tri - bute to -

Tempo I.

te œu - vre de la croix? «Vous vain - crez par ce si - gne» est  
 lö - sungs - werk ge - weiht? „Durch das Zei - chen des Kreu - zes sollt  
 wards the bless - ed shrine: “By the Cross shall ye con - quer” ’tis  
 te œu - vre de la croix? «Vous vain - crez par ce si - gne» est  
 lö - sungs - werk ge - weiht? „Durch das Zei - chen des Kreu - zes sollt  
 wards the bless - ed shrine: “By the Cross shall ye con - quer” ’tis  
 te œu - vre de la croix? «Vous vain - crez par ce si - gne» est  
 lö - sungs - werk ge - weiht? „Durch das Zei - chen des Kreu - zes sollt  
 wards the bless - ed shrine: “By the Cross shall ye con - quer” ’tis

u - ne pa - ra - bo - le Qui vient de la di - vi - ne voix.  
*Sieg* — *ihr* er - rin - gen!“ So ward durch Gott uns pro - phe - zeiht.  
 thus that once 'twas spok - en, Then hail we now that Cross di - vine.

u - ne pa - ra - bo - le Qui vient de la di - vi - ne voix.  
*Sieg* — *ihr* er - rin - gen!“ So ward durch Gott uns pro - phe - zeiht.  
 thus that once 'twas spok - en, Then hail we now that Cross di - vine.

u - ne pa - ra - bo - le Qui vient de la di - vi - ne voix.  
*Sieg* — *ihr* er - rin - gen!“ So ward durch Gott uns pro - phe - zeiht.  
 thus that once 'twas spok - en, Then hail we now that Cross di - vine.

u - ne pa - ra - bo - le Qui vient de la di - vi - ne voix.  
*Sieg* — *ihr* er - rin - gen!“ So ward durch Gott uns pro - phe - zeiht.  
 thus that once 'twas spok - en, Then hail we now that Cross di - vine.

u - ne pa - ra - bo - le Qui vient de la di - vi - ne voix.  
*Sieg* — *ihr* er - rin - gen!“ So ward durch Gott uns pro - phe - zeiht.  
 thus that once 'twas spok - en, Then hail we now that Cross di - vine.

**Strophe VI.**  
**Tempo I.**

Ve - nez ser - vir le Dieu de l'é - ter - nel em - pi - re, Po - è - tes,  
*Kom* - met und die - net Gott, dem ew' - gen Herr - scher dro - ben! *Ihr* Dich - ter,

Come now, ye po - ets all! to praise the Lord Al - might - y In rap - ture

Ve - nez ser - vir le Dieu de l'é - ter - nel em - pi - re, Po - è - tes,  
*Kom* - met und die - net Gott, dem ew' - gen Herr - scher dro - ben! *Ihr* Dich - ter,

Come now, ye po - ets all! to praise the Lord Al - might - y In rap - ture

Ve - nez ser - vir le Dieu de l'é - ter - nel em - pi - re, Po - è - tes,  
*Kom* - met und die - net Gott, dem ew' - gen Herr - scher dro - ben! *Ihr* Dich - ter,  
 Come now, ye po - ets all! to praise the Lord Al - might - y In rap - ture



sur vos har - pes d'or! Dans un im - men - se chœur, ô vous  
 rührt der Har - fe Strang! In un - er - mess' - nem Chor sei von  
 sound your harps of gold! In one tre - men - dous choir be your  
 sur vos har - pes d'or! Dans un im - men - se chœur, ô vous  
 rührt der Har - fe Strang! In un - er - mess' - nem Chor sei von  
 sound your harps of gold! In one tre - men - dous choir be your  
 sur vos har - pes d'or! Dans un im - men - se chœur, ô vous  
 rührt der Har - fe Strang! In un - er - mess' - nem Chor sei von  
 sound your harps of gold! In one tre - men - dous choir be your

tous qu'il ins - pi - re, A - do - rez et chan - tez en - cor!  
 euch er er - ho - ben, bringt ihm dar eu - ren Preis - ge - sang!  
 voic - es u - nit - ed And by all let Him be ex - toll'd.  
 tous qu'il ins - pi - re, A - do - rez et chan - tez, chan - tez en - cor!  
 euch er er - ho - ben, bringt ihm dar eu - e - ren Preis - ge - sang!  
 voic - es u - nit - ed And by all let Him, let Him be ex - toll'd.  
 tous qu'il ins - pi - re, A - do - rez et chan - tez, chan - tez en - cor!  
 euch er er - ho - ben, bringt ihm dar eu - e - ren Preis - ge - sang!  
 voic - es u - nit - ed And by all let Him, let Him be ex - toll'd.  
 tous qu'il ins - pi - re, A - do - rez et chan - tez en - cor!  
 euch er er - ho - ben, bringt ihm dar eu - ren Preis - ge - sang!  
 voic - es u - nit - ed And by all let Him be ex - toll'd.

*mf* *p* *poco rit.*

10 (116) Strophe VII.

Tempo I.

*mf* Lors-que Dieu le vou - dra, les en - fants de la ter - re Vien - dront en -  
*Liegt es in Got - tes Rat, wird die Völ - ker hie - nie - den Al - le er*

*mf* In God's ap-point-ed time we shall all be u - nit - ed Bound in the

*mf* Lors-que Dieu le vou - dra, les en - fants de la ter - re Vien - dront en -  
*Liegt es in Got - tes Rat, wird die Völ - ker hie - nie - den Al - le er*

*mf* In God's ap-point-ed time we shall all be u - nit - ed Bound in the

*mf* Lors-que Dieu le vou - dra, les en - fants de la ter - re Vien - dront en -  
*Liegt es in Got - tes Rat, wird die Völ - ker hie - nie - den Al - le er*

In God's ap-point-ed time we shall all be u - nit - ed Bound in the

*mf*

*mf*

*p*

Tempo I.

fin se ré - u - nir Au ban - quet fra - ter - nel, et n'au -  
*sam - meln in Lie - be ver - eint, wo beim brü - der - li - chen Mahl herr - schet*

bonds of love and peace All the strife of the world like a

fin se ré - u - nir Au ban - quet fra - ter - nel, et n'au -  
*sam - meln in Lie - be ver - eint, wo beim brü - der - li - chen Mahl herr - schet*

bonds of love and peace All the strife of the world like a

fin se ré - u - nir Au ban - quet fra - ter - nel, et n'au -  
*sam - meln in Lie - be ver - eint, wo beim brü - der - li - chen Mahl herr - schet*

bonds of love and peace All the strife of the world like a

*mf*

*mf*

*p*

ront de la guer-re Qu'un va-gue et loin-tain sou-ve-nir.  
*Freund-schaft und Frie-den, wo Kampf und Streit ein Traum-bild nur scheint.*  
 dream be for-got-ten, And bane-ful war for ev-er cease.

ront de la guer-re Qu'un va-gue et loin-tain sou-ve-nir.  
*Freund-schaft und Frie-den, wo Kampf und Streit nur ein Traum-bild scheint.*  
 dream be for-got-ten, And bane-ful war for ev-er cease.

ront de la guer-re Qu'un va-gue et loin-tain sou-ve-nir.  
*Freund-schaft und Frie-den, wo Kampf und Streit ein Traum-bild nur scheint.*  
 dream be for-got-ten, And bane-ful war for ev-er cease.

ront de la guer-re Qu'un va-gue et loin-tain sou-ve-nir.  
*Freund-schaft und Frie-den, wo Kampf und Streit nur ein Traum-bild scheint.*  
 dream be for-got-ten, And bane-ful war for ev-er cease.

ront de la guer-re Qu'un va-gue et loin-tain sou-ve-nir.  
*Freund-schaft und Frie-den, wo Kampf und Streit ein Traum-bild nur scheint.*  
 dream be for-got-ten, And bane-ful war for ev-er cease.

**Strophe VIII.**

**Tempo I.**

Si Dieu marche a-vec nous, fu-yez, sol-dats du cri-me! Le bras puis-  
*Ist Gott der Herr mit uns, o hü-tet euch vor Sün-de! Flicht vor dem*

If God be on our side then who shall be a-gainst us? Him do we

Si Dieu marche a-vec nous, fu-yez, sol-dats du cri-me! Le bras puis-  
*Ist Gott der Herr mit uns, o hü-tet euch vor Sün-de! Flicht vor dem*

If God be on our side then who shall be a-gainst us? Him do we

Si Dieu marche a-vec nous, fu-yez, sol-dats du cri-me! Le bras puis-  
*Ist Gott der Herr mit uns, o hü-tet euch vor Sün-de! Flicht vor dem*

If God be on our side then who shall be a-gainst us? Him do we

sant du Dieu ven - geur Peut vous ex - ter - mi - ner, et, du  
 Arm, den der Rã - cher schwingt, der tief hin - ab euch stösst in die

trust, on Him re - ly; 'Tis His a - veng - ing arm that doth

sant du Dieu ven - geur Peut vous ex - ter - mi - ner, et, du  
 Arm, den der Rã - cher schwingt, der tief hin - ab euch stösst in die

trust, on Him re - ly; 'Tis His a - veng - ing arm that doth

fond de l'a - bi - me, Il en - tend les cris du pé - cheur.  
 un - ter - sten Grün - de, wo des Sün - ders Schrei zu ihm dringt!  
 pun - ish the guilt - y, Yet of sin - ners hears He the cry.

fond de l'a - bi - me, Il en - tend les cris du pé - cheur.  
 un - ter - sten Grün - de, wo des Sün - ders Ge - schrei hin dringt!  
 pun - ish the guilt - y, Yet of sin - ners hears He the cry.

fond de l'a - bi - me, Il en - tend les cris du pé - cheur.  
 un - ter - sten Grün - de, wo des Sün - ders Schrei zu ihm dringt!  
 pun - ish the guilt - y, Yet of sin - ners hears He the cry.

fond de l'a - bi - me, Il en - tend les cris du pé - cheur.  
 un - ter - sten Grün - de, wo des Sün - ders Ge - schrei hin dringt!  
 pun - ish the guilt - y, Yet of sin - ners hears He the cry.

fond de l'a - bi - me, Il en - tend les cris du pé - cheur.  
 un - ter - sten Grün - de, wo des Sün - ders Schrei zu ihm dringt!  
 pun - ish the guilt - y, Yet of sin - ners hears He the cry.